

◆ ВСЕМИРНАЯ  
ЛИТЕРАТУРА ◆



МОРИС  
МЕТЕРЛИНК



Синяя птица



МОСКВА  
2024

УДК 821.133.1-2(493)  
ББК 84(4Бел)-6  
М54

Maurice Maeterlinck

L'OISEAU BLEU  
LES FIANÇAILLES

Перевод с французского *Николая Любимова*

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В коллаже на обложке использованы фрагменты работы  
художника *Фредерика Кейли Робинсона*

**Метерлинк, Морис.**

М54 Синяя птица / Морис Метерлинк ; [перевод с французского Н. Любимова]. — Москва : Эксмо, 2024. — 320 с. — (Всемирная литература (с картинкой)).

ISBN 978-5-04-200695-1

Прославленная дилогия Метерлинка «Синяя птица» и «Обручение» вошла в золотой фонд не только французского, но и мирового литературного символизма. Причудливая смесь реальности и фантазии, простые и одновременно многогранные образы.

В маленьком домишке на опушке леса когда-то жили двое детей, Тильгиль и Митиль, брат и сестра. В Рождественскую ночь приключилось невероятное: к ним в гости пришла настоящая фея, которая искала Синюю птицу для своей больной дочери. В их бедном домике, как подумали дети, птицы быть не могло, а потому вместе с феей они отправились на её поиски. Их путешествие было полно приключений и новых открытий, главное из которых навсегда изменило их жизнь.

УДК 821.133.1-2(493)  
ББК 84(4Бел)-6

© Любимов Н., перевод  
на русский язык, 2024  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-200695-1

.....  
—————

# Синяя Птица

—————  
.....



## КАРТИНЫ

Картина первая. ХИЖИНА ДРОВОСЕКА.

Картина вторая. У ФЕИ.

Картина третья. СТРАНА ВОСПОМИНАНИЙ.

Картина четвертая. ДВОРЕЦ НОЧИ.

Картина пятая. ЛЕС.

Картина шестая. ПЕРЕД ЗАНАВЕСОМ.

Картина седьмая. КЛАДБИЩЕ.

Картина восьмая. ПЕРЕД ЗАНАВЕСОМ, ИЗОБРАЖАЮЩИМ КРАСИВЫЕ ОБЛАКА.

Картина девятая. САДЫ БЛАЖЕНСТВ.

Картина десятая. ЦАРСТВО БУДУЩЕГО.

Картина одиннадцатая. ПРОЩАНИЕ.

Картина двенадцатая. ПРОБУЖДЕНИЕ.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

*(в порядке их выхода на сцену)*

Мать Тиль.

Тильтиль.

Митиль.

Фея.

Души Часов.

Хлеб.

Огонь.  
Пес.  
Кошка.  
Вода.  
Молоко.  
Сахар.  
Душа Света.  
Отец Тиль.  
Бабушка Тиль.  
Дедушка Тиль.  
Пьеро.  
Робер.  
Жан.  
Мадлена.  
Пьеретта.  
Полина.  
Рикетта.  
Ночь.  
Сон.  
Смерть.  
Призраки.  
Насморк.  
Духи Тьмы.  
Ужасы.  
Звезды.  
Дух Дуба.  
Дух Бука.  
Дух Вяза.  
Дух Тополя.  
Дух Сосны.  
Дух Кипариса.  
Дух Липы.  
Дух Каштана.  
Дух Березы.

Дух Ивы.  
Дух Дубка.  
Кролик.  
Дух Плюща.  
Конь.  
Бык.  
Вол.  
Корова.  
Волк.  
Баран.  
Свинья.  
Петух.  
Коза.  
Осел.  
Медведь.  
Тучные Блаженства.  
Самое Тучное Блаженство.  
Рабыни.  
Великие Радости.  
Детские Блаженства.  
Домашние Блаженства.  
Лазоревые Дети.  
Хранительницы Детей.  
Король Девяти Планет.  
Время.  
Соседка Берленго.  
Ее внучка.  
Души Караваев.

## КОСТЮМЫ

Тильтиль — костюм Мальчика-с-Пальчик из сказок Перро: темно-красные панталоны, коротенькая курточка нежно-голубого цвета, белые чулки, желтые башмаки.

М и т и л ь — костюм Гретель или Красной Шапочки.

Д у ш а С в е т а — газовое платье лунного цвета, то есть бледно-золотистое с серебряными блестками; от этого платья словно исходят лучи. Покрой новогреческий или же англо-греческий в духе Вальтера Крэна или же близкий к ампиру. Высокая талия, голые руки. Прическа — нечто вроде диадемы или даже легкой короны.

Ф е я Б е р и л ю н а, она же соседка Берленго — традиционный костюм нищенок из волшебных сказок. Превращение Феи в принцессу в первом действии можно опустить.

О т е ц Т и л ь, М а т ь Т и л ь, Д е д у ш к а Т и л ь, Б а б у ш к а Т и л ь — костюмы дровосеков и немецких крестьян из сказок братьев Гримм.

Б р а т ь я и с е с т р ы Т и л ь т и л я — варианты костюма Мальчика-с-Пальчик.

В р е м я — классический костюм бога времени: широкая черная или же темно-синяя мантия, длинная седая борода, коса, песочные часы.

М а т е р и н с к а я Л ю б о в ь — костюм, напоминающий одежду Души Света, а именно: легкие, белоснежные, почти прозрачные покровы греческой статуи. Жемчуга и драгоценных камней на ней может быть сколько угодно и самых что ни на есть ярких, лишь бы это не нарушало чистой и целомудренной гармонии целого.

В е л и к и е Р а д о с т и — как сказано в пьесе, блистающие одежды тонких и нежных оттенков: распускающейся розы, сверкающих на солнце вод, янтарной росы, утренней лазури и т. д.

Домашние Блаженства — платья разных цветов или, если угодно, костюмы крестьян, пастухов, дровосеков и т. п., но только приукрашенные, феерически преображенные.

Тучные Блаженства — до превращения: просторные тяжелые мантии из красной и желтой парчи, крупные, массивные драгоценности и т. д; после превращения: трико шоколадного или же кофейного цвета, как у картонных паяцев.

Ночь — широкая, черная, с огненно-золотистым отливом риза, усыпанная таинственно мерцающими звездами. Вуаль, темно-красные маки и т. д.

Внучка соседки — золотистые волосы, длинное белое платье.

Пес — красный фрак, белые панталоны, лакированные сапожки. клеенчатая шляпа — костюм, отчасти похожий на наряд Джона Буля<sup>1</sup>.

Кошка — трико из черного шелка с блестками.

Головы Пса и Кошки должны лишь отдаленно напоминать головы животных.

Хлеб — роскошный наряд паши: широкий халат из шелка или из алого, шитого золотом бархата. Высокий тюрбан. Ятаган. Огромный живот, необыкновенно толстые румяные щеки.

Сахар — шелковое платье, вроде тех, что носят евнухи, синее с белым, как бумага, в которую завертывают сахарные головы. Головной убор, как у хранителя сераля.

---

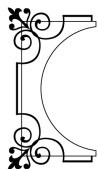
<sup>1</sup>Джон Буль — собирательный образ типичного англичанина. Краснолицый толстяк с хитрой физиономией и бакенбардами. Носит красный костюм и белые брюки (обязателен костюм цветов британского флага) и короткий цилиндр, иногда с подзорной трубой.

**О г о н ь** — красное трико, багровый, на золотой подкладке, переливчато сверкающий плащ. Шляпа с султаном из разноцветных огненных языков.

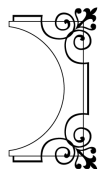
**В о д а** — платье цвета времени из сказки «Ослиная шкура», то есть голубовато-зеленоватое, с прозрачным отливом, из как бы струящегося газа; покрой платья тоже новогреческий или же англо-греческий, но только оно шире и воздушное. Головной убор из цветов и водорослей или же из метелок камыша.

**Ж и в о т н ы е** — костюмы крестьянские, простонародные.

**Д е р е в ь я** — одежды зеленого цвета самых разнообразных оттенков или же цвета древесной коры. Их можно отличить по листьям и ветвям.



## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ



### КАРТИНА ПЕРВАЯ ХИЖИНА ДРОВОСЕКА

Сцена представляет хижину дровосека, по-деревенски простую, но не убогую. Догорающий очаг, кухонная утварь, шкаф, квашня, часы с гирыми, веретено, умывальник и т. п. На столе зажженная лампа. По обеим сторонам шкафа спят, свернувшись клубком, собака и кошка. Между ними большая синяя с белым сахарная голова. На стене висит круглая клетка с горлицей. В глубине — два окна с закрытыми изнутри ставнями. Под одним окном скамья. Налево входная дверь на крепкой задвижке. Направо другая дверь. Лестница на чердак. Тут же, справа, две детские кроватки; у изголовья каждой из них аккуратно сложена на стуле одежда.

При поднятии занавеса Гильтиль и Митиль спят сладким сном на своих кроватках.

Мать Тиль в последний раз поправляет им на ночь одеяла и, склонившись над ними, любуется их безмятежным сном, затем машет рукой Отцу Тилю, который в эту минуту просовывает голову в приотворенную дверь. Приставив палец к губам в знак того, чтобы он не нарушал тишины, она гасит лампу и на цыпочках уходит в дверь направо. Сцена некоторое время погружена во мрак, потом сквозь щели ставен начинает пробиваться постепенно усиливающийся свет. Лампа на столе зажигается сама собой.

Дети просыпаются и садятся на своих кроватках.

Г и л ь т и л ь

М и т и л ь!

М и т и л ь

Т и л ь т и л ь!

Тильтиль

Ты спишь?

Митиль

А ты?..

Тильтиль

Значит, не сплю, если говорю с тобой...

Митиль

Сегодня Рождество, да?..

Тильтиль

Нет, не сегодня, а завтра. Только в нынешнем году святочный дед ничего нам не принесет...

Митиль

Почему?..

Тильтиль

Мама говорила, что она не успела сходить за ним в город... Он придет к нам на будущий год...

Митиль

А долго ждать до будущего года?..

Тильтиль

Порядочно... Сегодня ночью он придет к богатым детям...

Митиль

А-а!..

Т и л ь т и л ь

Что я вижу!.. Мама забыла потушить лампу!.. Знаешь что?..

М и т и л ь

Ч то ?

Т и л ь т и л ь

Давай встанем!..

М и т и л ь

Нам это не разрешается...

Т и л ь т и л ь

Да ведь никого нет... Ты видишь ставни?..

М и т и л ь

Ой, как они светятся!..

Т и л ь т и л ь

Это праздничные огни.

М и т и л ь

А у кого праздник?

Т и л ь т и л ь

Напротив, у богатых детей. У них елка. Мы сейчас откроем ставни.

М и т и л ь

А разве можно?

Т и л ь т и л ь

Конечно, можно, раз мы одни. Слышишь — музыка?.. Вставай!